



香港管弦樂團  
HONG KONG  
PHILHARMONIC ORCHESTRA

首席贊助 Principal Patron



SWIRE

以命運交響曲 標誌百年奮鬥

# 貝五·鄉思

BEETHOVEN 5 ★ BRIGHT SHENG

用豎琴勾起對祖國懷思

COMMEMORATING THE CENTENARY OF THE 1911 REVOLUTION

紀念辛亥革命百周年

音樂嘉年華 SoundFest  
Centenary Concert – a National Day celebration  
百年盛世—國慶音樂會

首場演出贊助  
Opening performance is sponsored by

10月1日演出贊助  
1 Oct performance is sponsored by

SUNWAH 新華集團

永隆銀行  
WING LUNG BANK



蘇柏軒 PERRY SO  
指揮 conductor

于丹 DAN YU  
豎琴 harp

29.9 & 1.10 | 2011

THU & SAT 8PM

香港文化中心音樂廳

HONG KONG CULTURAL CENTRE  
CONCERT HALL

藝術總監兼總指揮  
Edo de Waart  
artistic director & chief conductor

www.hkpo.com

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助 • 香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is the Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

精彩 3 年  
OUR GREAT JOURNEY WITH EDO



香港管弦樂團為慶祝中華人民共和國六十二周年，以《紅旗頌》作序幕，隨後的《鄉思》取材自中國民間音樂，是盛宗亮身處異地時對祖國的懷想。他曾寫道：「假如家鄉文化仍是樂曲的靈感泉源，則你從未遠離祖國。」港樂今次將夥拍著名豎琴家于丹演繹這首樂曲。

蘇柏軒指揮史上最偉大交響曲之一——貝多芬的第五交響曲。由第一個音符開始，直至到達勝利的高潮，「命運」交響曲是紀念辛亥革命百周年的不二之選。

*Ode to the Red Flag* opens our celebration of the 62nd National Day of the People's Republic of China. It is followed by the Hong Kong Philharmonic Orchestra's special presentation of Bright Sheng's *Never Far Away*. Inspired by three Chinese folk tunes, this work evokes the China of the composer's memories when he was separated from his homeland. He wrote of this piece, "If your native culture is still the inspiration of your work, you are never far away from home." The orchestra will be joined by acclaimed harpist Dan Yu for these performances.

Perry So then conducts arguably the greatest symphony of all – Beethoven's Fifth. From its first fateful notes to its triumphant climax, this work is a fitting part of our celebration of the centenary of the 1911 Revolution.

## 蘇柏軒 Perry So 指揮 conductor

港樂副指揮蘇柏軒是洛杉磯愛樂首屆「杜達梅駐團指揮計劃」指揮之一，他於2008年勇奪俄羅斯聖彼得堡第五屆「國際浦羅哥菲夫指揮大賽」冠軍及特別獎，成為該大賽有史以來第三位獲得冠軍殊榮的參賽者。今季，他首度與新加坡交響樂團及丹麥皇家歌劇院合作，並會再次指揮紐西蘭交響樂團、台灣國家交響樂團及西班牙阿斯圖里亞斯公國交響樂團。2010/11樂季，他首次與倫敦愛樂、日本愛樂及密爾沃基等交響樂團合作，並再次與洛杉磯愛樂（荷李活碗型劇場）及北荷蘭交響樂團演出。曾和他合作的其他樂團包括：俄羅斯冬宮樂團、聖彼得堡學院交響樂團、莫斯科國家學院交響樂團、昆士蘭管弦樂團及威瑪德國國家管弦樂團。蘇柏軒曾於希臘雅典贏得米特羅波里斯大獎，並獲香港特區政府民政事務局長頒發嘉許狀，以表揚其藝術成就。

Associate Conductor of the Hong Kong Philharmonic and one of the inaugural Dudamel Conducting Fellows at the Los Angeles Philharmonic, Perry So received the first and special prizes at the Fifth International Prokofiev Conducting Competition in St Petersburg in 2008, only the third time the top prize has been awarded. This season he makes his débuts with the Singapore Symphony Orchestra and the Royal Danish Opera as well as returning to the New Zealand Symphony Orchestra, the National Symphony Orchestra of Taiwan and the Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias. 2010/11 saw his débuts with the London Philharmonic Orchestra, Japan Philharmonic Orchestra and Milwaukee Symphony Orchestra etc. He also made return visits to the Los Angeles Philharmonic (at the Hollywood Bowl) and the Noord Nederlands Orkest. Other orchestras he has worked with include the State Hermitage Orchestra of Russia, the St Petersburg Academic Philharmonic Orchestra, the State Academic Symphony Orchestra (Moscow), the Queensland Orchestra and Staatskapelle Weimar. He was a prizewinner at the Mitropoulos Competition in Athens and received a commendation from the Hong Kong Home Affairs Bureau for his international musical accomplishments.

## 于丹 Dan Yu 豎琴 harp

中國豎琴家于丹於2010年於港樂的演出，憑著情感豐富的演繹，對音樂透徹的了解，以及精湛的技巧，成功吸引無數樂迷的注意。2001年7月，她成為首位贏得第五屆美國國際豎琴大賽的華人，更憑著演繹珍納斯特拿豎琴協奏曲和以色列現代作曲家馬阿雅尼的現代作品《馬卡瑪特》，贏得金獎及兩個特別獎。她曾連續兩年(1995及1996年)贏得美國豎琴協會安·阿當斯大賽。作為一位經驗豐富的導師兼演奏家，她由1999至2000年間曾擔任享譽美國的羅諾克學校豎琴合奏團的總監，並曾在美國、歐洲和亞洲以獨奏家身份舉行獨奏會、室內音樂會，以及在紐約愛麗絲特莉音樂廳和倫敦威格摩音樂會舉行其首演獨奏會。

Chinese harpist Dan Yu's lyrical interpretations, profound musicality and technical mastery have captivated audiences worldwide. She will return to perform with the HKPO after the successful concerts in 2010. In July 2001 she became the first harpist from China to win the 5th USA International Harp Competition. She was awarded the Gold Medal and also captured two additional prizes, for her interpretation of the Harp Concerto by Ginastera and for the solo work *Maqamat* by the contemporary Israeli composer, Ami Ma'ayani. She was also a winner of the Anne Adams Competition of the American Harp Society for two consecutive years (1995 and 1996). As an experienced teacher as well as performer, she was Director of the nationally acclaimed Roanoke County Schools Harp Ensemble from 1999 to 2000. She has performed solo recitals and chamber music concerts throughout the United States, Europe and Asia, and has made her début recitals at the Alice Tully Hall in New York and the Wigmore Hall in London.

## 節目

### 呂其明

《紅旗頌》

### 盛宗亮

《鄉思》——豎琴與樂隊（亞洲首演）

### 貝多芬

C小調第五交響曲「命運」

## PROGRAMME

### LU Qiming

*Ode to the Red Flag*

### Bright SHENG

*Never Far Away* – for Harp and Orchestra (Asian Première)

### BEETHOVEN

Symphony No. 5 in C minor *Fate*



# 29.9&1.10.2011

## Thu & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

**\$280 \$200 \$140 \$100**

7:15pm免費音樂會前講座 Free Pre-concert Talk

追蹤港樂  
Follow the HKPO on



### 信用卡訂票 CREDIT CARD BOOKING

2111 5999

### 網上訂票 ONLINE BOOKING

www.urbtix.hk

### 節目查詢 PROGRAMME ENQUIRIES

2721 2030

### 現於城市電腦售票網發售

Available at URBTIX now

音樂會招待六歲或以上人士。主辦機構保留更改節目及表演者權利。遲到者將待適當時候才可進場。音樂會長約兩小時，包括一節中場休息。

For ages 6 and above. Programme and artists are subject to change. Latecomers are not admitted until a suitable break. Concert runs for approx. 2 hours, including 1 interval.

### 折扣優惠

港樂會：八五折

青少年聽眾計劃會員：四五折；同行成人：九折  
學生、60歲或以上、殘疾及綜援受惠人士：半價  
(額滿即止)

### 團體優惠

十至十九張：九折；二十張或以上：八折

### DISCOUNT SCHEMES

Club Bravo: 15% off

Members of Young Audience Scheme: 55% off;

10% off for accompanying adults

Students, Citizens aged 60 or above, People with Disability and CSSA recipients: 50% off (With Quota)

### GROUP DISCOUNT

10-19: 10% off; 20 or above: 20% off